

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἳ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίοιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γὰρ Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein Schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθιπέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἄλλοδα ποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοδῆς.
umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφήος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτῇ
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ὦ σκοπιῆς Πιμπλίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἔφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἔνιόντες.
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανε
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
als auf

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτερα θεσκέοι ἤδη
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δῆρὸν ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπειεν
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn

[48] πηοσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσει
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίῳ.
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μιν πολυλήιοι Ἑρμείας
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἷες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἑρως καὶ Ἑχών,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνῶτος κίε νισσομένοιςιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
phthiatische

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης·
die beiden aber wiederum

[57] ἤλυθε δ' ἄφνει ἦν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν αἰδοῖ
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θειόμενος στιβαρῆσι κατὰ ἰγδην ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·

[67] ἥδ' ἐκαὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
und auch nahe aber

[68] **Ξυνιάδος** Κτιμένην **Δολοπήδα** ναιετάσκειν.
Dolopische

[69] **καὶ μὴν** Ἄκτωρ υἷα **Μενοίτιον** ἐξ Ὀπόεντος
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
mit damit

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων **τε καὶ ἀλκή** εἰς Ἐρυβώτης,
aber und auch stark

[72] υἷες ὁ μὲν **Τελέοντος**, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·
zwar aber

[73] ἦτοι ὁ μὲν **Τελέοντος** ἐυκλείης Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ **τρίτος** ἦεν Ὀιλεός,
aber mit auch dritter

[75] **ἔξοχος** ἠνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν
ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖ **δεδαώς** δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τόν ῥα Κάνηθος
aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης **λελιημένον**· οὐ μὲν ἔμελλεν
verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· **αἶσα γὰρ** ἦεν
heimkehrend· denn

[80] αὐτὸν ὁ μῶς **Μόψον** **τε δαήμονα** μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] **πλαγχθέντας** Λιβύης ἐνὶ **πείρασι** δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν **μήκιστον** ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes

[83] ὁππότε **κάκεινους** Λιβύῃ ἐνὶ **ταρχύσαντο**,
als und jene in

[84] **τόσσον** ἐκὰς Κόλχων, ὅσον τέ περ **ἡλίοιο**
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσι' ἐς τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
 mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίῳ τε καὶ Ἴφιτος ἠγέρεθοντο,
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίδης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱες,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
 dem auch nicht unverdient

[89] ὧτί νης· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἅμ' ἅμφω,
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
 als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσαστο νήσω·
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναιῖε λισσθεῖς.
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίῃθεν Ἀρήϊος ἤλυθε Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίδης τε Φάληρος.
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἑός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
 ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
 und

[99] ἀλλὰ ἐτηλύγε τόν περ ὁμῶς καὶ μοῦνον ἐόντα
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι με ταπρέποι ἥρώεσιν.
 damit den Kühnen

[101] Θησέα δ' ὃς περὶ πάντας ἔρχετο ἑκάεστος,
 aber ,der über alle

[102] **Ταινάρει** **ην** **αἶ** **δηλος** **ὑ** **πὸ** **χθόνα** **δεσμός** **ἔ** **ρυκεν,**
Tainarische verderblich unter

[103] **Περίθω** **ἔ** **σπόμε** **νον** **κοι** **νὴν** **ὁδόν·** **ἧ** **τέ** **κεν** **ἄμφω**
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] **ῥήιτε** **ρον** **καμά** **τοιο** **τέ** **λος** **πάν** **τεσσιν** **ἔ** **θεντο.**
leichter allen

[105] **Τίφυς** **δ'** **Ἀγνιά** **δης** **Σι** **φαέα** **κάλλιπε** **δῆμον**
aber siphäische

[106] **Θεσπιέ** **ων,** **ἔ** **σθλός** **μὲν** **ὀ** **ρινόμε** **νον** **προδα** **ῆναι**
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] **κῦμ'** **άλος** **εὐρεί** **ης,** **ἔ** **σθλός** **δ'** **ἀνέ** **μοιο** **θυ** **έ** **λλας**
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] **καὶ** **πλόον** **ἡελί** **ω** **τε** **καὶ** **ἀστέρι** **τεκμή** **ρασθαι.**
und und auch

[109] **αὐτή** **μιν** **Τρι** **τωνίς** **ἀ** **ριστή** **ων** **ἐς** **ὄ** **μιλον**
sie selbst ihn in

[110] **ῶ** **ρσεν** **Ἀ** **θηναί** **η,** **μετὰ** **δ'** **ἤ** **λυθεν** **ἐ** **λδομέ** **νοισιν.**
mit aber zu Begehrenden.

[111] **αὐτή** **γὰρ** **καὶ** **νῆα** **θο** **ῆν** **κάμε·** **σὺν** **δέ** **οἱ** **Ἄ** **ργος**
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] **τεῦξεν** **Ἀ** **ρεστορί** **δης** **κεί** **νης** **ὑ** **πο** **θημοσύ** **νησιν.**
jener

[113] **τῷ** **καὶ** **πασά** **ων** **προφε** **ρεστάτη** **ἔ** **πλετο** **νηῶν,**
so auch aller hervorragendste

[114] **ὅ** **σσαι** **ὑ** **π'** **εἰρεσί** **ησιν** **ἐ** **πειρή** **σαντο** **θα** **λάσσης.**
so viele unter

[115] **Φ** **λίας** **δ'** **αὐτ'** **ἐπὶ** **τοῖσιν** **Ἀ** **ραιθυρέ** **ηθεν** **ἰ** **κανεν,**
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthrya

[116] **ἐ** **νθ'** **ἀ** **φ** **νειὸς** **ἔ** **ναιε** **Δι** **ωνύ** **σοιο** **ἔ** **κητι,**
dort reich um willen,

[117] **πατρός** **ἐ** **οὔ,** **πη** **γῆσιν** **ἐ** **φέστιος** **Ἄ** **σω** **ποῖο.**
des eigenen, ansässig

[118] **Ἀ** **ργόθεν** **αὖ** **Ταλα** **ὸς** **καὶ** **Ἀ** **ρήιος,** **υἷε** **Βί** **αντος,**
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὐς τέκε Πηρῶ
 kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δῦν ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἴρα κλῆος
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένουάθερίζαι.
 begehrenden

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρει κάπριον, ὅς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης, Ἐρυμάνθιον ἄμ' μέγα τῖφος,
 erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.
 gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὠρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,
 mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰὼν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
 ja denn

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
 wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εὐνήθεισα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, δὲ περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
der über alle

[139] Ἴδμων δ' ὕστατος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναίον
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόνον οἶωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιο.
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοΐδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und und

[146] καὶ μὲν Αἰτωλῖς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὠκύποδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων
und schnellfüßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἳ τ' Ἀφάρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arēne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι· Λυγ· κεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὄμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλῆιος ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηλῆος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὅτι κεν ἀρήσαιτο
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλήρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δύο Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν ἅμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπασσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppeltschneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλῳν πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτῳρ Ἀλεὺς **μυχάτῃ** ἐνέκρυψε καλῖν,
im tiefsten

[171] αἶ **κέν** πῶς **ἔτι** καὶ τὸν **ἐρητύσει** νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] **βῆ** δὲ καὶ **Αὐγείῃς**, δὲν **δὴ** φάτις **Ἡελίοιο**
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· **Ἡελίοισι** δ' ὅ **γ'** ἀνδράσιν **ἐμβασίλευεν**,
den Eleanischen aber er ja

[174] **ὄλβῳ** **κυδιόων**· **μέγα** δ' **ἔτε** **Κολχίδα** γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν **τ'** **Αἰήτην** **ιδέειν** σημάτων **Κόλχων**.
selbst und

[176] **Ἀστέριος** δὲ καὶ **Ἀμφίων** **ὑπερασίου** υἱὲς
aber und

[177] **Πελλήνης** ἀφίκανον **Ἀχαιῖδος**, **ἣν** ποτε **Πέλλης**
welche einst

[178] πατροπάτῳρ **ἐπόλισεν** ἐπ' **ὄφρύσιν** **Αἰγιαλοῖο**.
auf

[179] **Ταίναρον** αὖτ' **ἐπὶ** τοῖσι **λιπὼν** **Εὐφημος** ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν **ῥα** **Ποσειδάωνι** **ποδωκῇ** **έστατον** ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] **Εὐρώπῃ** **Τιτυοῖο** **μεγασθενέος** **τέκε** **κούρη**.
groß starken

[182] **κεῖνος** **άνηρ** καὶ **πόντου** ἐπὶ **γλαυκοῖο** **θέεσκεν**
jener auch auf grau schimmernden

[183] **οἶδατος**, οὐδὲ **θοοὺς** **βάπτεν** πόδας, ἀλλ' **ὅσον** **ἄκροις**
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] **ἵχνεσι** **τεγγόμενος** **διερῇ** **πεφόρητο** **κελεύθῳ**.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' **ἄλλῳ** **δύο** **παῖδε** **Ποσειδάωνος** ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei

[186] **ἦτοι** ὁ **μὲν** **πτολίεθρον** **ἀγαυοῦ** **Μιλήτοιο**
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι σθείς Ἐργίνος, ὃ δ' Ἰμβρασίης ἔδος ἼΗρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, Ἀγ καῖος ὑπέρβιος· ἱστορε δ' ἄμφω
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν ναυτιλίης ἢ δ' ἄρεος εὐχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἶνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴῃς γε
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη γηραλέονκο σμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·
schon greisen

[195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὀμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν γ' Ἦρα κλήος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον
abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend

[199] καὶ μὲν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὠλενίοιο,
mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·
ja zwar

[204] **τοῦνεκ'** **ἔ**ην **πόδα** **σιφλός·** **ἀ**τὰρ **δέμας** **οὐ** **κέ** **τις** **ἔ**τλη
darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] **ἡ**νορέ**ῃν** **τ'** **ὄνό**σασθαι, **ὃ** **καὶ** **μετα**ρίθμιος **ἦ**εν
und welcher auch mit eingereiht

[206] **πᾶ**σιν **ἀ**ριστήεσσιν, **ἰ**ήσони **κῦ**δος **ἀ**έξων.
allen vermehrend.

[207] **ἐκ** **δ'** **ἄ**ρα **Φωκῆ**ων **κί**εν **ἴ**φίτος **Ὀ**ρνυτί**δαο**
aus aber ja

[208] **Ναυβόλου** **ἐ**κγεγα**ώς·** **Ξεῖ**νος **δέ** **οἱ** **ἔ**σκε **πά**ροιθεν,
entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] **ἦ**μος **ἔ**βη **Πυ**θώδε **θε**οπροπί**ας** **ἐ**ρε**εῖ**ων
als nach Pytho forschend

[210] **ναυτιλί**ης· **τό**θι **γάρ** **μιν** **ἐ**οῖς **ὑ**πέδεκτο **δό**μοισιν.
dort denn ihn den eigenen

[211] **Ζή**της **αὖ** **Κάλα**ίς **τε** **Βο**ρήιοι **υἱ**ες **ἴ**κοντο,
wiederum und boreische

[212] **οὓς** **πο**τ' **ἔ**ρεχθη**ις** **Βορέ**η **τέ**κεν **Ὠ**ρεΐθυια
welche einst erechtheisch

[213] **ἐ**σχατι**ῇ** **Θρή**κης **δυ**σχειμέρου· **ἐ**νθ' **ἄ**ρα **τήν** γε
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] **Θρη**ίκιος **Βορέ**ης **ἀ**νερέψατο **Κε**κροπί**ηθεν**
thrakisch aus Kekropia

[215] **ἴ**λισ**σοῦ** **προ**πάροιθε **χο**ρῶ **ἐ**νι **δι**νεύουσαν.
vor weg in wirbelnd.

[216] **καί** **μιν** **ἄ**γων **ἐ**καθεν, **Σαρ**πηδονί**ην**δθι **πέ**τρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] **κλείου**σιν, **πο**ταμοῖο **πα**ρὰ **ρόον** **Ε**ργίνοιο,
neben

[218] **λυγ**αίοις **ἐ**δάμασσε **πε**ρὶ **νε**φέεσσι **κα**λύψας.
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] **τῷ** **μὲν** **ἐ**π' **ἀ**κροτάτοισι**πο**δῶν **ἐ**κάτερθεν **ἐ**ρεμνάς
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] **σεῖον** **ἀ**ειρομένω **π**τέρυγας, **μέ**γα **θά**μβος **ἰ**δέσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαίαις· φολίδεσσι δι' αὐγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durchscheinende um aber

[222] κράτος ἐξ ὑπάτοι καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δυνέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαιεν Ἄκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου Πελῖαο δόμοις ἐνὶ πατρὸς ἐῷος
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίῳ.
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγέρεθοντο.
so viele eben

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch über

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἀκταὶ
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείν|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες· ἀμ|φὶ δὲ λαῶν
magnesische· um aber

[239] πληθὺς| σπερχομέ|νων ἄμυ|δὶς θέεν· οἱ δὲ φα|εινοὶ
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες| ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε δ' ἔ|καστος
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν| εἰσορό|ων σὺν τεύχεσιν| αἴσ|σοντας·
hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελί|αο νό|ος; πόθι τόσσον ὁ|μίλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων| γαίης Πανα|χαίδος ἔκτοθι| βάλλει;
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ|μάρ κε δό|μους ὀλοῶ πυρὶ| δηώ|σειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή|τεω, ὅτε μή σφιν ἐ|κὼν δέρος ἐγγυα|λίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ| φυκτὰ κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος ἰ|οῦσιν.'
aber nicht fliehbar aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς φάσαν| ἔνθα καὶ ἔνθα κα|τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ'| ἀθανά|τοισιν ἐς αἰθέρα| χειῖρας ἄ|ειρον,
viel gar in

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὁ|πάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη| δ' εἰς ἐτέ|ρην ὀλο|φύρετο δακρυχέ|ουσα·
eine andere aber zu der anderen tränen fließend·

[251] 'δειλὴ| Ἀλκιμέ|δη, καὶ σοὶ κακὸν| ὀψέ περ ἔμ|πησ
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ'| ἐτέ|λεσσας ἐπ' ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων| αὖ μέγα| δὴ τι δυ|σάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦεν
wiederrum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πα|ροιθεν ἐνὶ κτερέ|εσσι ἐ|λυσθεῖς
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κείτο, κα | κῶν | ἔτι | νῆις | ἀέθλων.
 unten noch un kundig

[256] ὥς | ὄφε | λεν | καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,
 ach wäre auch als

[257] κύμα | μέ | λαν | κριῶ | ἅμ' | ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν
 schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέ | ην | προέ | ηκε | κα | κὸν | τέρας, | ὥς | κεν | ἀ | νίας
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ | δη | μετό | πισθε | καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη.'
 später auch un zählige

[260] αἱ | μὲν | ἄρ' | ὥς | ἀγό | ρευον | ἐ | πὶ | προμο | λῆσι | κι | όντων.
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἦδη | δὲ | δμῶ | ἔς | τε | πο | λεῖς | δμω | αἱ | τ' | ἀγέ | ροντο·
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ | δ' | ἀμφ' | αὐ | τὸν | βεβο | λημένη. | ὅξυ δ' | ἐ | κάστην
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν | ἄ | χος· | σὺν | δέ | σφι | πα | τήρ | ὀλοῶ | ὑπὸ | γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς | ἐν | λεχέ | εσσι | κα | λυψάμε | νος | γοά | ασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν | μὲν | ἐ | πειτα | κα | τεπρή | υνεν | ἀ | νίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων, δμῶ | εσσι | δ' | ἀ | ρήια | τεύχε' | ἀ | εἰρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· | οἱ | δέ | τε | σῖγα | κα | τηφέες | ἡεί | ροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ | δ' | ὥς | τὰ | πρῶτ' | ἐπε | χεύατο | πήχεε | παιδί,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς | ἔχε | το | κλαί | ους' | ἀδι | νώτερον, | ἥ | ὅτε | κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν | ἀσπασί | ως | πολι | ῆν | τροφὸν | ἀμφιπε | σοῦσα
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἧ | οὐκ | εἰσὶν | ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο | νῆες,
 bei der nicht noch andere

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ τον βαρὺν ἠγῆ λάζει·
aber unter schwer
- [273] καὶ ἐ νέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen
- [274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένηδέδετ' αἰ κέαρ ἐνδοθεν ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνυ, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
und solches
- [278] 'αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἤμαρ, ὅτ' ἐξεῖ πόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ ἐγὼ Περίσσο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχῆν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφρ' αὐτός με τεῇσι φίλαις τὰρ χύσας χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ παροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγαθῇ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμῶς ὅπως κενεοῖσι λελεῖψομαι ἐν μεγάροις,
dass leeren in
- [286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλῇν
deiner schwindend unglücklich, dem auf große
- [287] ἀγλαίην καὶ κύδος ἔχον πάρος, ὧς ἐπὶ μούῳ
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσας καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.¹
ob mir Übel entronnen habend.¹

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· τὰ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκειν ἐπιστάδον· αὐτὰρ ὁ τὴν γε
nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνὶ βάλλεο, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende

[296] ὦδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἥ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστῶν ἐπαρωγῇ.
aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκρηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί.
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.¹
dorthin aber auch dem Gehenden.¹

[306] ἤ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἣ ἐκ Κλάρον, ἣ ὄγε Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ροῇσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖη
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὺν πόλιν ἄρῃ τειρα,
stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπεδος ἰεμένον δύναντο, προθέοντος ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἣ μὲν λίπετ' αὖθι παρὰ κλισίαν, οἷα γεραῖη
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίσσθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλιν ἔσθοντο, ἔσθοντο
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασαῖδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχεται, Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγέρεθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργεὶν τε πόλιν
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσίδοντας
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Περίῃ· παρὲκ νόον· ἰθύοντας.
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης· λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελοπεία.
 die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξέρεσθαι ἑκαστα
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορῇνδε· συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἱστῶ
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσωνος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νῆϊ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκκητι
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
 wenn allein

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὀπίσσω,
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns nach

[338] τοῦνεκα νῦν τὸν ἀριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ· κεν τὰ ἑκαστα μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε μετὰ ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit

[341] ὥς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἥρα κλῆα
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον ἐν μέσσοισι· μὴ δέ ἐ πάντες αὐτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἦστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
rechte empor auch

[345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁπαζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεται ἐρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.
selbst, wer auch

[348] ἦ ῥα μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἦνεον, ὥς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλῆης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὠρνυτ' Ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ μὲν δὴ μοι κῦδος ἐπιτρῶπα τε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὥς καὶ πρὶν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν ἤδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν τυνώμεσθα παρσχεδόν. ὅφρα δ' ἴωσιν
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἷσι μέμηλεν
mir denen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐὺ κρίναντας ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπὰ λαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον Ἐμβασίῳιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρείων ὑπέδεκτο
der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'· οἱ δ' ἐπ' ἀνέστησαν
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἔνδοθεν ὅπλῳ
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ ῥοθίῳο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.
und wider stehend.

[371] σκάπτον δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel

[372] ἡ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσσ' ἀτιόνπερ
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον
 immer aber weiter niedriger

[375] στείρης, ἐν δ' ὁλῶ ξεστάς στορέσαντο φάλαγγας·
 in aber geglättete

[376] τῇν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὁλισθαίνουσαδι' αὐτῶν φορέοιτο.
 so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μετὰ στρέψαντες ἐρετμὰ
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν ὄν προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
 ell lang vorragend um

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
 von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
 auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνει νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
 damit nach

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρ᾽ αὖσσον
 gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ὧ κράτεϊ βρῖσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ
 mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
 von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιᾶς Ἀργῶ
 vor vor drängend· sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
 die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδὼν κήκιε λιγνὺς
 gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι
 aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοίρησαντο,
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοὶ ὠμίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον ἥρα κληὶ καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὃς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.
von Tegea der ja

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνέσαντες
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten

[402] ἐνθεν δ' αὖ λαίγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἑμβασίῳ τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης τόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δὺν βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber

[408] **κουρότεροι** ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά** τ' οὐλοχύτας τε παρῆσχεθον. αὐτὰρ ἰήσων
und und aber

[410] **εὔχετο** κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen

[411] **ῥα** κλυθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,
und und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέρω** τοι κῆρος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέσθης
unseres namens gleich, der mir

[413] **Πυθοῖ** χρεομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
bedürftig seiendem und

[414] **σημανέειν**, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων·
selbst denn Urheber

[415] **αὐτὸς** νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] **κεῖσέ** τε καὶ παλὶν ὀρσούντες ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων**, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων
wie viele auch glänzende

[418] **ἰρὰ** πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
wieder aber

[419] **ἄλλα** δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] **νῦν** δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν, Ἐκηβόλε, δέξο θυγῆν,
jetzt aber und diese uns,

[421] **ἦν** τοι τῆσδ' ἐπιβαθρὰ χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] **πρωτὶ** στήν· λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste· aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** σὺν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσει δ' ἀήτης
deinen durch aber

[424] **μείλιχος**, ὧς κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες·
mild, womit wohl auf klar Wetter machend·

[425] ἤ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζῶσά σθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπά λω μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατερὸς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab gebrochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige

[434] καδ δ' ἅμυδισ τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζουσιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβας
auf er aber ungemischte

[436] Αἰσονίδης, γήθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἴδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῖό τε λιγνὺν
all enthalten leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἰσσοῦσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγάωνόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσῳ
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσε τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.
fern wohl an

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἶω νοῖσιν
so von Übeln kündigt geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴση.
zwar aber

[450] ἦμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,
die aber eben

[452] δειελὶ νὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χεῦάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] **τερπνῶς** **ἐψιό** **ωνται**, **ὅτ'** **ἄατος** **ὔβρις** **ἀ** **πείη**.
angenehm wenn maß los

[460] **ἐνθ'** **αὐτ'** **Αἰσινί** **δης** **μὲν** **ἀ** **μήχανος** **εἰν** **ἐοῖ** **αὐτῷ**
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] **πορφύ** **ρεσκεν** **ἕ** **καστα** **κα** **τηφιό** **ωντι** **ἕ** **οικῶς**.
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ'** **ἄρ'** **ὕ** **ποφρα** **σθεῖς** **μεγά** **λη** **ὀπὶ** **νεῖκεσεν** **Ἰδας**.
den aber nun nach denkend mit großer

[463] **Ἄισινί** **δη**, **τίνα** **τήνδε** **με** **τὰ** **φρεσὶ** **μητὶν** **ἐ** **λίσσεις;**
welchen diesen inmitten

[464] **αὔδα** **ἐ** **νὶ** **μέσ** **σοισι** **τε** **ὄν** **νόον**. **ἧέ** **σε** **δαμνᾷ**
in der Mitte deinen oder dich

[465] **τάρβος** **ἐ** **πιπλόμε** **νον**, **τό** **τ'** **ἀ** **νάλκιδας** **ἄνδρας** **ἀ** **τύζει;**
heran kommend, die auch kraft lose

[466] **ἵστω** **νῦν** **δόρυ** **θοῦρον**, **ὅ** **τῳ** **περι** **ώσιον** **ἄλλων**
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] **κῦδος** **ἐ** **νὶ** **πτολέ** **μοισιν** **ἀ** **είρομαι**, **οὐδέ** **μ'** **ὁ** **φέλλει**
in und nicht mich

[468] **Ζεὺς** **τόσον**, **ὅ** **σάτι** **όνπερ** **ἐ** **μὸν** **δόρυ**, **μή** **νύ** **τι** **πῆμα**
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγίον** **ἔ** **σσε** **σθαι**, **μηδ'** **ἀ** **κρά** **αντον** **ἄ** **εθλον**
tödlicheres noch un vollendet

[470] **ἴδew** **ἐ** **σπομέ** **νοιο**, **καὶ** **εἰ** **θεὸς** **ἀ** **ντιό** **ωτο**.
folgend seienden, und wenn

[471] **τοῖόν** **μ'** **Ἀρή** **νηθεν** **ἀ** **οσση** **τῆρα** **κο** **μίζεις**.
solchen mich aus Arene

[472] **ἦ**, **καὶ** **ἐ** **πισχόμε** **νος** **πλεῖ** **ον** **δέ** **πας** **ἀ** **μφοτέ** **ρησιν**
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖνε** **χα** **λίκρη** **τονλα** **ρὸν** **μέθυ**. **δεύετο** **δ'** **οἶνω**
gut gemischt lieblichen aber

[474] **χεῖλεα**, **κυά** **νε** **αἶ** **τε** **γε** **νειαῖ** **δες**. **οἱ** **δ'** **ὁ** **μά** **δησαν**
dunkle und sie aber

[475] **πάντες** **ὁ** **μῶς**, **ἴδ** **μων** **δὲ** **καὶ** **ἀ** **μφαδί** **ην** **ἀ** **γό** **ρευσεν**.
alle gleich, aber auch offen

[476] ἄδαιμόνι· φρονέεις ὅλοφῶια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ τοι εἰς ἅτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσί περ ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάντα ἐειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἷας Ἀλκιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἤνορέην· ἔμπεδος δὲ θεοῖς ἐδάμνησαν ὀϊστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω Λητοῖδο, καὶ ἰφθιμοί περ ἐόντες.
beide und kräftig zwar seiend.

[485] ὥς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφάρηιος Ἴδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἡμίβετο κερτομίοισιν·
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀλκιάδῃσι πατὴρ τέος ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil

[491] χρεῖω θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κεν ἀλώης.
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χῶετ' ἐνιπτάζων· πρότερω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ μὴ **δ**ηριό **ών**τα **σ**ὸ **μ**οκλή **σαν**τες **ἐ**ταῖροι
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός **τ'** **Αἰ**σόνι **δης** κατε **ρή**τυεν· **ἂν** **δὲ** **καὶ** **Ὀ**ρφεὺς
 selbst auch wohl aber auch

[495] **λαί**ῃ **ἀ**νασχόμε **νο**ς **κί**θα **ριν** **πεί**ραζεν **ἀ**οιδῆς.
 mit der linken empor haltend

[496] **ἦ**ει **δεν** **δ'** **ὥ**ς **γαῖ**α **καὶ** **οὐ**ρανὸς **ἡ**δὲ **θά**λασσα,
 aber wie und und

[497] **τὸ** **πρίν** **ἐπ'** **ἀ**λλή **λοι**σι **μι** **ῇ** **συνα**ρρηότα **μορ**φῇ,
 das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] **νεί**κεος **ἐξ** **ό**λο **οῖο** **δι**έκριθεν **ἀμ**φίς **ἐ**καστα·
 aus verderblichen getrennt

[499] **ἡ**δ' **ὥ**ς **ἔμ**πεδον **αἰ**ὲν **ἐν** **αι**θέρι **τέ**κμαρ **ἔ**χουσιν
 und wie fest immer im

[500] **ἄ**στρο **σε**ληναί **η** **τε** **καὶ** **ἡ**λί **οιο** **κέ**λευθοι·
 und auch

[501] **οὐ**ρέα **θ'** **ὥ**ς **ἀνέ**τειλε, **καὶ** **ὥ**ς **πο**τα **μοὶ** **κε**λά **δον**τες
 und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇ **σιν** **νύμ**φῃσι **καὶ** **ἐρ**πετὰ **πάντ'** **ἐγέ**νοντο.
 mit denselben auch alle

[503] **ἦ**ει **δεν** **δ'** **ὥ**ς **πρ**ῶτον **Ὀ**φίων **Εὐ**ρυνό **μη** **τε**
 aber wie zuerst und

[504] **Ὠ**κεα **νί**ς **νι**φό **εν**τος **ἔ**χον **κρά**τος **Οὐ**λύμ **ποιο**·
 Okeani de schnee igen haltend

[505] **ὥ**ς **τε** **βί**η **καὶ** **χε**ρσὶν **ὁ** **μὲν** **Κρό**νω **εἴ**καθε **τιμ**ῆς,
 wie auch und der zwar

[506] **ἡ** **δὲ** **Ῥέ**η, **ἐπ**ε **σον** **δ'** **ἐν**ὶ **κύ**μασιν **Ὠ**κεα **νοῖο**·
 die aber aber in

[507] **οἱ** **δὲ** **τέ**ως **μα**κά **ρε**σσι **θε**οῖς **τι**τῇσιν **ἀ**νασσον,
 sie aber inzwischen

[508] **ὄ**φρα **Ζεὺς** **ἔ**τι **κοῦ**ρος, **ἔ**τι **φρε**σὶ **νή**πια **εἰ**δώς,
 bis noch noch Kindische wissend,

[509] **Δικ**ταῖ **ον** **ναί**εσκεν **ὑ**πὸ **σπέ**ος· **οἱ** **δέ** **μιν** **οὐ**πώ
 Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκάρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und· dies denn

[512] ἤ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἄμβροσιν ἠσθέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες ὁμῶς ὀρθοῖσιν ἐπ' οὔασιν ἡρεμέοντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθῆμῶ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνῶντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσα φαινοῖς ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἶπει νὰς ἶδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
steile aus aber

[521] εὐδίοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὀρόθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναί τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασήιος ἥδὲ καὶ αὐτῇ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς ἴαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσάνεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλήλατο, τό ρ' ἀνὰ μέσσην
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
 der dodonäischen

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
 wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κλήος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ξνερθεν
 nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἤδη
 wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ ἰήσων
 und über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἴσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von

[541] πόντου λάβρον ὑδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἢ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεῖρὶ κελεύων,
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπ' ὠλένιον φορέουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδομοσύνη μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαιο
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξὶ θύνοι,
 damit fest

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,
 ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,
 aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λῖνα χεύαν, ἐπ' ἤλακάτην ἐρύσαντες.
 hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκρίοφιν δὲ κάλῳας
 da aber hell auf aber

[567] ξεστῇσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων ἐὺ θήμονι μέλπεν ἀοιδῇ
 denen aber leiernd mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
 die jene

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἐποντο.
 un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 unzählige satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη
 in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμὰρ τευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 pelionische aber

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἐδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡεῖροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοῖησιν ἔκελσαν,
 westliche

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
 auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
 aber am dritten

[590] νῆα, ταυυσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφείτας Ἀργεοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber noch

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιάλόν τε δυσήμενον εἰσορόωντες.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὼν εἰσορόωντες
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῳ ἡν παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δὴρὸν
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲρ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν δ' Εὐρύμενας τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοὴν ἀνέμοιο θέοντες.
nächtlich laufend.

[601] ἤρι δὲ νισσομένοι σιν Ἀθῶν ἀνέτελλε κολῶνη
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκάς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μάρ μὲν ἅεν καὶ ἐπὶ κνέφας οὖρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναὴν Σιντίδα Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾳ μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας
ja denn eheliche zwar

[612] **ἀνέρες** **ἐχθήραντες**, **ἔχον** **δ'** **ἐπὶ** **ληιάδεσσιν**
gehasst habend, aber auf

[613] **τρηχὺν** **ἔρον**, **ἃς** **αὐτοὶ** **ἀγίνεον** **ἀντιπέρηθεν**
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] **Θρηκίην** **δηοῦντες**, **ἐπεὶ** **χόλος** **αἰνὸς** **ὃ** **παζεν**
verwüstend da schrecklich

[615] **Κύπιδος**, **οὐνεκά** **μιν** **γεράων** **ἐπὶ** **δηρὸν** **ἄτισσαν**.
weil sie bezüglich lange

[616] **ὦ** **μέλεαι**, **ζήλοιο** **τ'** **ἐπισμυγε** **ρῶς** **ἀκόρητοι**.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] **οὐκ** **οἶον** **σὺν** **τῇσιν** **ἐοὺς** **ἔρραισαν** **ἀκοίτας**
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] **ἀμφ'** **εὐνῇ**, **πᾶν** **δ'** **ἄρσεν** **ὁ** **μοῦ** **γένος**, **ὥς** **κεν** **ὁ** **πίσσω**
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] **μήτινα** **λευγαλέοιο** **φόνου** **τίσειαν** **ἀμοιβήν**.
irgendeinen elenden

[620] **οἷη** **δ'** **ἐκ** **πασέων** **γεραροῦ** **περιφείσατο** **πατρὸς**
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] **Ὑπὶ** **πύλεια** **Θόαντος**, **ὃ** **δὴ** **κατὰ** **δῆμον** **ἄνασεν**.
die ja über

[622] **λάρνακι** **δ'** **ἐν** **κοίλῃ** **μιν** **ὑπερθ'** **ἀλὸς** **ἦκε** **φέρεσθαι**,
aber in hohler ihn über

[623] **αἶ** **κε** **φύγῃ**, **καὶ** **τὸν** **μὲν** **ἐς** **Οἰνοίην** **ἐρύσαντο**
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] **πρόσθεν**, **ἀτὰρ** **Σίκινόν** **γε** **μεθύστερον** **αὐδηθεῖσαν**
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] **νῆσον**, **ἐπακτῆρες**, **Σικίνου** **ἄπο**, **τόν** **ῥα** **Θόαντι**
von, den ja

[626] **νηῖας** **Οἰνοίῃ** **νύμφῃ** **τέκεν** **εὐνηθεῖσα**.
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] **τῇσι** **δὲ** **βουκόλαι** **τε** **βοῶν** **χάλκειά** **τε** **δύνειν**
aber und eherne und

[628] **τεύχεα**, **πυροφόρους** **τε** **διατμήξασθαι** **ἀρούρας**
weizen tragende und

[629] ῥήτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,
 leichter für allen

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παρὼν οὐ μίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπεδος
 mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ θαυμά δὴ πάντας ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja über breiten

[632] δέματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήικες ἴασιν.
 elendem, wann immer

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρυσσομένην ἴδον Ἀργῶ,
 so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
 kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φάν γάρ που ἰκάνειν
 roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἣ δ' ἅμα τῇσι Θεοαντιάς Ὑψιπύλεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός· ἀμχανίῃ δ' ἐχέοντο
 in aber

[639] ἄφθογον· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.
 stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
 indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θεόν, τῷ περ τε μέλεισθαι
 schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ σκήπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
 und

[643] σφωιτέροιο τοῦ κῆρος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων
 ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένην Ἀχέρωντος
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
 unsagbaren

[646] ἄλλ' ἤγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένῃ νημεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ' ὕποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγάς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡλίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen

[650] ὅς ῥα τότε Ὑψιπύλην μειλίζατο δέχθαι ἰόντας
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡοῖ
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοὴ ἢ βορέαο.
bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἴζον ἰοῦσαι
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγορεύειν.
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäß

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μὴδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ δὲ καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.
 herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μήτις.
 unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,
 eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
 dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο
 so ja und eigenen

[668] λείνων· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὤρτο Πολυξῶ,
 steinernen· aber danach liebe

[669] γῆραὶ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
 eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
 sich stützend, um aber begehend

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
 bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαοῦσ' ἐθεύριαις.
 unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
 aber ja in mittlern hinauf aber

[674] ἥκα μολὶς κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' εἶπεν·
 sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅῳρα μὲν, ὡς αὐτῇ περ ἐφاندάνει Ὑψιπυλείῃ,
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μὲν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.
 da auch besseres

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότοιο,
 euch ja wahrlich welcher

[678] αἶ κεν ἐπιβρίση θρήϊξ στρατός, ἢ τίς ἄλλος
 wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
 welche auch vieles unter

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφίκανε.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία δὴο τῆτος ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend

[692] αὕτως, ἣ θέμις ἐστὶ πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλὰν ἄστὺ μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλητο θρόου. εὕαδε γάρ σφιν
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠῦδα·
und solches eingefügt

[700] εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφανδάνει ἥδε μενοινή,
'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἴφινόῃην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἴφινόῃη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμόνευει,
zu uns her welcher

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖ ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας.
mutig wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐὼν ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς δὲ καὶ Ἴφινόῃη Μινύας ἴκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφείκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
welcher

[714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖ εἰς ποσὺ μῆρες ἐνίσπη.
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας.
sogleich jetzt wohl gesinnte.'

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] ὕψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἔμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ ὁ γ' ἄμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς μὲν ῥήϊτε ρόνκεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέην παντὶ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
 mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μίῃς δ' ἔτι δεύετο μούνον
 all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον
 die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζέουσας αὐτμήν.
 des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,
 darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζήθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
 und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας, τῆς οἶγε νέον βάλλοντο δομαίους
 nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέριταζεν
 begehend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
 steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων
 aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἴχνια νίσσετο πέτρῃ
 doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθήρεια
 der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὤμου
 schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπισκαίδον ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
 auf linke Seite

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκέες αὐτῶς
 unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δεικῆλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
 bronzen gezeichnet in

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
 in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος.
und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύο δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἴθυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μαρπῶς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρὰ κλισίῳ ἀγνυμένοιο
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελόπηα νῶτα δαΐξει.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
kühn groß, den ja eben

[762] δῖ' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτεόν περ
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[782] καί ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb

[783] δημότεροι μὲν ὀπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,
bürgerliche aber hinten

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρρημένους σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν ἱφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὼν ὅσσε βαλοῦσα
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μῦθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·
sich scheuend schmeichelnden·

[793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὐτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστρ',
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ θρηκίης ἐπὶ νάστιοι ἠεὶ ῥοιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρώσει γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,
als mein

[799] **τῇνικά** **Θρηκίην**, οἱ **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν**,
damals die auch gegenüber

[800] **δήμου ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**
auf brechend

[801] **ἐκ νηῶν**, αὐτῇσι **δ' ἀπείρονα** **ληίδα** **κούραις**
aus den selben aber un endliche

[802] **δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης** **δὲ θεῆς** **πορσύνετο** **μητίς**
hierher ver derblichen aber

[803] **Κύπριδος**, ἥ **τέ σφιν θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην**.
die auch ihnen herz verderbende

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδί** **αςμὲν ἀπέστυγον**, **ἐκ δὲ μελάθρων**,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] **ἧ ματίῃ** **εἵξαντες**, **ἀπεσσεύοντο** **γυναικάς**.
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικτήταις** **παρίαυον**,
aber Beute speer erworbenen

[807] **σχέτλιοι**. **ἧ μὲν** **δηρὸν ἐτέτλαμεν**, **εἰ κέ ποτ' αὖτις**
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] **ὅψὲ** **μεταστρέψωσι νόον**. **τὸ δὲ διπλὸν** **αἰεὶ**
spät das aber zweifache immer

[809] **πῆμα κακὸν** **προύβαινε**. **ἀτιμάζοντο** **δὲ τέκνα**
schlimmes aber

[810] **γνήσι'** **ἐνὶ μεγάροις**, **σκοτίῃ** **δ' ἀνέτελλε** **γενέθλη**.
echte in dunkle aber

[811] **αὖτως** **δ' ἀδμῆτες** **τε κόραι**, **χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν**
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἄμ πτολίεθρον** **ἀτημελές** **εξάλαλυντο**.
durch un gepflegte

[813] **οὐδὲ** **πατὴρ ὀλίγον** **περ ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός**,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] **εἰ καὶ ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαΐζομένην** **ὀρώωτο**
wenn auch in misshandelt werdende

[815] **μητρὶ** **ῆς ὑπὸ** **χερσὶν ἀτασθάλου**. **οὐδ' ἀπὸ μητρὸς**
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λώβην, ὡς τὸ παρῴθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται·
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἅψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἴν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ
damit oder dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφ' ὧν θέντες ἵκονται.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ ὑμῖν στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθις
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμείου θόαντος ἔχους γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁ νόσσεισθαι περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] **μύθους** **ἡμετέρους, μηδ'** **ἔκτοθι** **μῖμνε πόλῃος.'**
 unsere, und nicht außerhalb

[834] **ἴσκεν, ἀμαλδύνουσαφόνου τέλος,** **οἷον ἐτύχθη**
 mildernd welches

[835] **ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ** **τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν**
 aber er diese eben seitwärts

[836] **Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμὸς** **ἀντιάσσειμεν**
 sehr wohl herz freudigen

[837] **χρημοσύνης, ἣν** **ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.**
 die welche uns deiner

[838] **εἶμι δ' ὑπὸτροπος** **αὐτίς ἀνὰ πτόλιν,** **εὖτ' ἂν ἔκαστα**
 aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἐξείπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**
 gemäß aber

[840] **σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος·** **ἐγώγε μὲν οὐκ ἀθερίζων**
 dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'**
 aber mich leid vollen

[842] **ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγην· αἶψα δ' ὀπίσσω**
 so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] **βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες** **ἄλλοθεν ἄλλαι**
 ja um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων**
 unzählige hoch erfreut, bis

[845] **ἐξέμωλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις**
 danach aber wohl räderigen

[846] **ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,**
 viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**
 als schon alles ununterbrochen

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένηδι πέφραδεν Ὑψιπύλεια·**
 den ja gerufen habend

[849] **καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**
 und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως· Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὤρσεν
 leicht. denn zu süßen

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις
 viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
 später un befleckt

[853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὤρτο
 da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυσαν ἔκαστος,
 die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κλήος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
 abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
 selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
 sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
 duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν
 der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μιλίσσοντο.
 auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
 aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίας· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
 lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
 wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
 solchen schmähend

[865] δαίμονι φη, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
 bürgerliches

[866] ἡμέας; ἧε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
 uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν, ὃ νοσάμε νοιπολιήτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;**
 wohnend fette

[869] **οὐ μὰν εὐκλειεῖς γε σὺν ὀθνείῃσι γυναιξίν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἐσσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας**
 so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] **αὐτόμα τον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴμεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
 wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] **Ὑπὶ πύλης εἰ ἄτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον**
 den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξιν ἵκηται.**
 große auch ihn

[875] **ὥς νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι.**
 noch

[877] **ἀλλ' αὖτως ἄγορῇθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.**
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
 wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἔρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταί γε**
 ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] **ένδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,**
 eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἕκαστον,
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλῃ ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
die aber ihr des Gehenden·

[888] Ἴσσηο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῇ δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω
auch meines wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηιδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen

[894] ἄλλων ἐκ πολλῶν· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινήν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχέσεις, οὐτ' αὐτῇ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν ἀπέων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαιόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἔσαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλῃς Περίῃσσι ἔκῃτι
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἣν ἄρα τοὺς γε
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἀλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτων ὕδωρ δολιχῇσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφέος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγαυῇσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωότε_{sicherer}ροι κρυό_{kalte}εσαν ὑ_{über}πειρ ἄλα ναυτίλ_{λοιντο}.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέ_{ρω} μ_υθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτῇ_{davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst}

[920] νῆσος ὁμῶς κεχά_{ροίτο} καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα_{ebenso auch die jene}

[921] δαίμονες ἐνναέ_{ται}, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀεῖδειν._{die zwar nicht uns}

[922] κείθεν δ' εἰρεσί_η Μέλα_{νος} διὰ βένθεα πόντου_{von dort aber schwarzen durch}

[923] ἰέμε_{νοι} τῇ μὲν Ὀρη_{κῶν} χθόνα, τῇ δὲ πε_{ραίην}_{strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige}

[924] Ἴμβρον ἔ_{χον} καθύ_{περθε} νέ_{ον} γε μὲν ἡλί_{οιο}_{oberhalb· soeben ja zwar}

[925] δυομέ_{νου} Χερό_{νησον} ἐ_{πὶ} πρού_{χουσαν} ἴ_{κοντο}._{untergehend seiender zu vorragend seiende}

[926] ἔ_{νθα} σφιν λαι_{ψηρὸς} ἅ_η νότος, ἰστία δ' οὐ_{ρῳ}_{dort ihnen rasch aber}

[927] στησάμε_{νοι} κού_{ρης} Ἀθα_{μαντίδος} αἰπὰ ρέ_{εθρα}_{aufgestellt habend athamantischen steile}

[928] εἰσέβα_{λον}· πέλα_{γος} δὲ τὸ μὲν καθύ_{περθε} λέ_{λειπτο}_{aber das zwar oben}

[929] ἥ_{ρι}, τὸ δ' ἐν_{νύχι}οι _{Ῥοι}τειάδος ἐ_{νδοθεν} ἀκ_{τῆς}_{am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen}

[930] μέ_{τρεον}, Ἰ_{δαί}ην ἐ_{πὶ} δε_{ξιὰ} γαῖαν ἔ_{χοντες}._{idaiische zu rechte haltend.}

[931] Δαρ_{δανί}ην δὲ λι_{πόντες} ἐ_{πιπροσέ}βαλλον Ἀ_{βύδω},_{dardanische aber verlassend}

[932] Περ_{κώ}την δ' ἐ_{πὶ} τῇ καὶ Ἀ_{βαρνίδος} ἡ_{μαθό}ε_{σαν}_{aber zu der auch sandige}

[933] ἡ_{ίό}να ζα_{θέ}ην τε πα_{ρήμει}βον Πι_{τύ}ειαν._{heilige und}

[934] καὶ δὴ τοί_{γ'} ἐ_{πὶ} νυ_{κτὶ} δι_{άνδιχα} νη_{ὸς} ἰ_{ούσης}_{und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend}

[935] δίνη πορφύρονταδιήνυσαν Ἑλλήσποντον.
 purpurn wogend

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
 aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἅπὸ Φρυγίης πολυλήιου ἡπεύροιο
 ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἅλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπὶ μύρεται ἰσθμὸς
 in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἄκται
 vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.
 beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετάοντες·
 es rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταίτε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
 und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
 groß

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέεθονται,
 sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἅπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
 die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
 vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνας ἀμφενέμοντο
 aber wieder und

[948] ἄνερές· ἐν δ' ἥρως Λινῆιος υἱὸς ἄνασεν
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν κούρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγή·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιῶνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἄργῳ προὔτυψεν ἐπειγομένην ἄνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηακίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερὸν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιῶνες ἠδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἠδὲ γε νέθλην
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in

[966] ἐνθ' οἳ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελόντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευόμενοισιν
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἴκωνται
und zugleich· ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχύεσκον ἱούλοι,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ νῦν πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ ἐδνοῖσιν ἀνῆγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μετὰ δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαντ' ἐφετμάς·
und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
begehrenden

[985] ἦοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
aber großen damit auch sie selbst

[986] **θη** **σαι** **ντο** **πό** **ρους** **κεί** **νης** **άλός·** **ἐκ** **δ'** **ἄρα** **τοί** **γε**
jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα** **Χυ** **τοῦ** **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω** **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον·**
des Chytos weiter vor

[988] **ἥδε** **δ'** **Ἰησονί** **ηπέφα** **ται** **ὁδός,** **ἥνπερ** **ἐ** **βησαν.**
diese aber Iasonische welche eben

[989] **Γηγενέ** **ες** **δ'** **ἐτέ** **ρωθεν** **ἀπ'** **οὔρεος** **αἰ** **ξαντες**
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί** **οιο** **Χυ** **τοῦ** **στόμα** **νειόθι** **πέτρης**
un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον,** **οἷά** **τε** **θῆρα** **λο** **χώμενοι** **ἐνδον** **ἐ** **όντα.**
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὐθι** **λέ** **λειπτο** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ὀπλοτέ** **ροισιν**
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] **Ἡρακλέ** **ης,** **ὃς** **δή** **σφι** **πα** **λίντονον** **αἶψα** **τα** **νύσσας**
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον** **ἐ** **πασσυτέ** **ρουςπέλα** **σε** **χθονί·** **τοὶ** **δὲ** **καὶ** **αὐτοὶ**
immer dichter die aber auch selbst

[995] **πέτρας** **ἀμφι** **ρῶ** **γας** **ἀ** **ερτά** **ζοντες** **ἐ** **βαλλον.**
zwei spaltige empor hebend

[996] **δὴ** **γάρ** **που** **κά** **κεῖνα** **θε** **ἃ** **τρέφεν** **αἰνὰ** **πέ** **λωρα**
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] **Ἦρα,** **Ζηνός** **ἃ** **κοιτις,** **ἀ** **έθλιον** **Ἦρα** **κλῆι.**
als Kampf aufgabe

[998] **σὺν** **δὲ** **καὶ** **ᾧ** **λλοι** **δῆθεν** **ὕ** **πότροποι** **ἀντιό** **ωντες,**
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν** **περ** **ἀ** **νελθέμε** **ναι** **σκοπι** **ήν,** **ἥ** **πτοντο** **φό** **νοιο**
ehe doch

[1000] **γηγενέ** **ων** **ἤ** **ρωες** **ἀ** **ρήιοι,** **ἤ** **μὲν** **ὁ** **ιστοῖς**
kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἥδὲ** **καὶ** **ἐ** **νχεί** **ησι** **δε** **δεγμένοι,** **εἰσόκε** **πάντας**
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβί** **ην** **ἀ** **σπερχές** **ὁ** **ρινομέ** **νους** **ἐ** **δά** **ιξαν.**
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑποτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατερὸς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινόμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω ἄμ' οἷω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἦρως δ' ,ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοίῃς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγη δηνόπισω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φαίνεται ἡδ' ἔτι πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber diese noch

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνες ἄψ' ἀνιόντας
und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν
genau sondern wohl

[1024] Μακρίων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν
mit aber und auch einander

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ριπῇ πυρός, ἣ τ' ἐνὶ θάμνοισι
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιόνι ὠπέσε δῆμῳ.
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἱκέσθαι.
heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ
herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὃ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς
der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι
dies denn niemals

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.
den Sterblichen· überall aber rings weit

[1037] ὥς τὸν οἰόμενον· πού ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
 so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb ätēs

[1038] εἶναι ἀριστήων· αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
 der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
 kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
 zwar

[1041] ἥδ' ἐν Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνὰ ριξεν Ἄκαστος·
 und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθόν τε Γέφυρον·
 aber kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐϋμμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
 aber speer geübte

[1044] Ἴδας δ' αὖθις Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνεν,
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
 aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμον ἤα
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἥδ' ἐν καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώϊσι· κυδαίνουσιν.
 heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἰξάντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλητὸ πόλις στονόεντος ὑποτροπὴ πολέμοιο.
 klagenden

[1053] ἥῳθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἦρωας Μινύας Αἰνείον υἷα παροίθεν
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
 in und gefallen seiend.

[1057] ἦματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλονται τε χαίτας
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιῶνες. αὐτὰρ ἔπειτα
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοισιν τεύχεσι δινηθέντες
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊζαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
 und

[1061] ἣ θέμις, ἅμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀψιγόνοισιν ἰδέσθαι.
 dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἦνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
 angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·
 verstorben seiende waldige

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
 und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
 alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλές οὔνομα νύμφης.
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὲ κεῖνο Δολιόνιησι γυναιξίν
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμάρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασσθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνέερθησαν ἄελλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ καταῦθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι μὲν ῥα πάρος δεδημημένοι εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὕπνῳ ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπίθεσπι ζουσα
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος αἶξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴῳ.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' ἔειπεν.
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσονίῃ, χρεῖώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳ ἐντοσὺν θρόνον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφαισιν κομῆναι πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοῖ τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πάντα πεπείρανται νιφένθ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὦρσε δ' ἐταίρους
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψιοι θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγόν βόας οὐρεος ἄκρην.
 von dort zu steil

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Ὀρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 weniger in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακρίᾳ δεσκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Ὀρηικήης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται ἰδέσθαι.
 der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ρόος Αἰσήποιο
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστν τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν γε ράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίοντι κολῶνῳ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἔρριζονται.
 die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χεράδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλοντο
 um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίνην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κε κλήται, ὅσσοι ἔασιν
 idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρῃσιν
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine

[1133] Λισονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἅμυδις δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῇ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἥερος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἔσαιεῖ
 von da immerdar

[1139] **ρόμβω** **καὶ τυπᾶν** **ῥεῖν** **Φρύγες** **ἰλάσκονται.**
und

[1140] **ἡ δέ που** **εὐαγέεσσιν** **ἐπὶ φρένα** **θῆκε** **θυηλαῖς**
die aber wohl frommen auf

[1141] **ἀνταίη** **δαίμων·** **τὰ δ' ἐοικότα** **σήματ' ἐγέντο.**
günstige die aber passenden

[1142] **δένδρεα** **μὲν καρπὸν χέον** **ἄσπετον,** **ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτη** **φύε** **γαῖα** **τερέινης** **ἄνθεα** **ποιῆς.**
selbst tätig zarter

[1144] **θῆρες** **δ' εἰλουός** **τε κατὰ** **ξύλοχους** **τε λιπόντες**
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρῇ** **σιν σαίνοντες** **ἐπήλυθον.** **ἡ δὲ καὶ ἄλλο**
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε** **τέρας·** **ἐπεὶ οὐτι** **παροίτερον** **ὔδατι** **νᾶεν**
da keineswegs zuvor

[1147] **Δίνδυμον·** **ἀλλὰ σφιν** **τότ' ἀνέβραχε** **διψάδος** **αὐτως**
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ κορυφῆς** **ἄλληκτον·** **Ἰησονίην** **δ' ἐνέ** **πουσιν**
aus un ablässig iasonisch aber

[1149] **κεῖνο** **ποτὸν** **κρήνην** **περιναίεται** **ἄνδρες** **ὁπίσσω.**
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ τότε** **μὲν δαῖτ' ἀμφὶ** **θεᾶς** **θέσαν** **οὔρεσιν** **Ἄρκτων,**
und damals zwar um

[1151] **μέλποντες** **ῥεῖν** **πολυπότνιαν·** **αὐτὰρ ἐς** **ῥῶ**
singend viel herrschende aber zur

[1152] **ληξάντων** **ἀνέμων** **νῆσον** **λίπον** **εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben

[1153] **ἐνθ' ἔρις** **ἄνδρα** **ἐκαστον** **ἀριστήων** **ὀρόθουνεν,**
dort jeden der Besten

[1154] **ὅστις ἀπολλήξει** **πανύστατος.** **ἀμφὶ γὰρ** **αἰθήρ**
wer aller letzter. um denn

[1155] **νῆνεμος** **ἐστόρε** **σεν δίνας,** **κατὰ δ' εὔνασε** **πόντον.**
windstill hinab aber

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίη πῖσυνοι ἐλάσσκον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε δι' ἔξ ἀλδὸς αἴσσοσαν
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησεῖν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθονται,
 die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφειν· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λεληημένοι ἠπείροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίῳ
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζωντε τρηχότος οἴδατος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλὴν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis
- [1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνειον ὄρος προχόας τε Κίριοι.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότῃτι κινόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχαι, ἐνναέται κείνης χθονός, ἥϊά τέ σφιν
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλισαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαῖην
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
die aber um
- [1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch
- [1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ ῥ' ἔμην εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ja in damit wohl
- [1189] οἷ αὐτῷ φθαίῃη καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich

[1190] εὖρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὁζοῖς, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um

[1198] ἡνорέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὦμον ἔρριπεν
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερὶ ἡ ὅλοοιο δύσιν πέλει Ἰνρίωνος,
winterlich des verderblichen

[1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θεῇ ἀνέμοιο κατὰ ἱξ
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲρ προτόνων ἐρύσεται·
mit denselben unter weg

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἡεῖρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
 ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
 des edlen den in

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 denn

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάξειεν ἀοιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 denn ihnen allen,

[1224] ὅσσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις ἐπιχιρμφθεῖς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ δ' ἥρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν ^{gehend} προτέρω ^{weiter vor}σε κελεύθου,

[1242] δέκτο γὰρ ^{denn} Ἦρα κλῆα ^{gewaltigen,} πελώριον, ^{wann immer} ὅπποθ' ἵκοιτο.

[1243] βῆ δὲ ^{aber} μεταΐξας ^{eilend} Πηγέων σχεδόν, ^{nahe,} ἥύτε ^{wie wenn} τις ^{jemand} θῆρ

[1244] ἄγριος, ^{wild,} ὃν ^{den} ῥά ^{ja} τε ^{auch} γῆρυς ^{von} ἀπόπροθεν ^{von weitem} ἵκετο ^{μήλων,}

[1245] λιμῶ ^{aber} δ' ^{glühend} αἰθόμενος ^{met} μετανίσσεται, ^{auch nicht} οὐδ' ἐπέκυσεν

[1246] ποιμνήσιν· ^{vorher} πρὸ ^{denn} γὰρ ^{selbst} αὐτοὶ ἐνὶ ⁱⁿ σταθμοῖσι νομῆες

[1247] ἔλσαν· ^{er} ὁ ^{aber} δὲ ^{stöhnend} στενάχων ^{unsagbar,} βρέμει ^{bis} ἄσπετον, ὄφρα ^{καὶ} μῆσιν·

[1248] ὥς ^{so} τότε ^{damals} ἄρ' ^{ja} Εἰλατίδης ^{stark} μεγάλ' ἔστενεν, ^{um} ἀμφὶ ^{aber} δὲ ^{χωρὸν}

[1249] φοῖτα ^{gerufen habend·} κεκληγώς· ^{elend} μελέη ^{war} δέ ^{aber} οἱ ^{ἐπλετο} φωνή·

[1250] αἶψα ^{sogleich} δ' ^{aber} ἐρυσσάμενος ^{gezogen habend} μέγα ^{großes} φάσγανον ὥρτο ^{δίεσθαι,}

[1251] μήπως ^{damit nicht etwa} ἢ ^{oder} θήρεσσιν ^{ἐλῶρ} πέλοι, ^{oder} ἢ ^{ihn} μιν ἄνδρες

[1252] μούνον ^{allein} ἐόντ' ^{seienden} ἐλόχησαν, ^{aber} ἄγουσι ^{δὲ} ληίδ' ^{bereit.} ἐτοίμην.

[1253] ἐνθ' ^{da} αὐτῷ ^{ihm} ξύμβλητο ^{auf} κατὰ ^{στίβον} Ἦρα κλῆι

[1254] γυμνὸν ^{bloß} ἐπαίσσων ^{eilend} παλάμη ^{ξίφος·} εὖ ^{wohl} δέ ^{aber} μιν ^{ἐγνώ}

[1255] σπερχόμενον ^{eilenden} μετὰ ^{nach} νῆα ^{durch} διὰ ^{κνέφας.} αὐτίκα ^{sofort} δ' ^{ἀτην}

[1256] ἔκφατο ^{jammervollen,} λευγαλέην, ^{beschwert seiend} βεβαρημένος ^{ἄσθματι} θυμόν·

[1257] δαιμόνι ^{verhaszen} εἰς, ^{Kummer} στυγερὸν ^{τοι} ἄχος ^{aller erste} πᾶμ ^{πρωτος} ἐνίψω.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὐτίς ἰκάνει.
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλὰ ἐλθὲν ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
 sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.
 oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰόντι κατὰ κροτάφων ἄλιν ἰδρῶς
 so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκειν, ἐν δὲ κελαϊνὸν ὑπὸ σπλάγχνοιν ζέειν αἶμα.
 in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
 zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσόντα.
 diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
 wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῶν
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
 auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' αἰείρων
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἦσιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἴστρω·
 von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιώωνότ' ἐμὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγὰλῃ βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπὲρ ῥέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste

[1274] ἥως, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὁρόθουνεν, ἐπαύρεσθαί τ' ἀνέμοιο.
auch

[1276] οἱ δ' εἰσβαίνον ἄφαρ λελιημένοι· ὕψι δὲ νηδὺς
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναίᾳς ἐρύσαντες ἀνεκρούσαντο κάλῳας.
gezogen habend

[1278] κυρτῶθι δ' ἀνέμῳ λῖνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσιδῆιον ἄκρην.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανὸθεν χαροπὴ ὑπολάμπεται ἥως
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περάτης ἀνιούσα, διαγλαύσσοις δ' ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδίᾳ δροσόντα φαεινῇ λάμπεται αἶγλη,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος τοὺς γ' ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες.
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δὲ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολῳδὸς
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέρων ἐτάρων. ὁ δ' ἀμηχανίησιν ἀτυχθεῖς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἦστο βαρεῖη νειόθεν ἄτη
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὥδ' εἰπεν·
essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖτως εὐκῆλος, ἐπεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,
deiner aber außerhalb

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κύδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
deiner, die den eben

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε
so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλοντο.
funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳ οὐδὲν οὐδ' ἑξ Βορέας
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακὶδὲν χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσιν,
mit harten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ Περίαιδε δουπότος ἄψ' ἀνιόντας
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden

[1305] τῇνῃ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύο καθύπερθε ἐτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über maßig

[1308] κίνυται ἡχὴ ἐντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.
dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφαάνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θεῖοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἔντε κάρη καὶ στήθε' αἶρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρα κλῆα;
dreisten

[1317] Ἄργεϊ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρυσθῇι
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκά πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μή τι ποθὲν κείνοιο πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς δ' αὖ πολὺ φημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότῃτι θεῶ ποιήσατο νύμφη
aber

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί·αστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δί·νησι κυκώμενον ἄφρεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρε·ον, κοί·λην δὲ δι·ἔξ ἀλός· ἐκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθη·σαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμέ·νως ἔβε·βήκει
aber der aber eilends

[1330] Αἰακί·δης Τελα·μών ἐς Ἰή·σωνα, χεῖρα δὲ χειρὶ
zu aber

[1331] ἄκρη·ν ἀμφιβα·λὼν προ·σπύ·ξατο, φώνη·σέν τε·
äußerste umgeworfen habend und·

[1332] Ἄισονί·δη, μή μοί·τι χο·λώ·σαι, ἀφραδί·ησιν
nicht mir irgendetwas

[1333] εἴ τί περ ἀασά·μην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐ·νισπείν·
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑ·περφία·λόντε καὶ ἄ·σχετον, ἀλλ' ἀνέ·μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακί·ην, ὥς καὶ πάρος εὐ·μενέ·οντες·'
wie auch früher wohl gesinnt seiend·'

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴ·σωνος υἱὸς ἐ·πιφραδέ·ως προσέ·ειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὦ πέ·πον, ἦ μά·λα δὴ με κα·κῷ ἐ·κυ·δάσ·σαο μύ·θω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φά·ς ἐνὶ τοῖ·σιν ἅ·πασιν ἐ·νηέος ἀνδρὸς ἀ·λείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμε·ναι. ἀλλ' οὐ θήν·τοι ἀ·δευκέα μῆ·νιν ἀ·έξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν περ ἀ·νιη·θείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώ·εσι μῆ·λων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ πε·ρὶ κτεά·τεσσι χα·λεψά·με·νος μενέ·ηνας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ' ἐτά·ρου περὶ φω·τός· ἔ·ολπα δέ·τοι σὲ καὶ ἄ·λλω
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστὺ πολισάμενος ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρύσθηος ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὖροιεν ὕλα μόνον, ἢ ἐθανόντος.
oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δὲ μοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξιν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κίανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und

[1356] Τρηχίνος. δὲ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνεύων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ | κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν | ἅμ' | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit